

8. Suscepit Israël puerum suum, * recordatus misericórdiæ suæ.

9. Sicut locutus est ad patres nostros, * Abraham et sēmi- ni ejus in sæcula.

10. Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.

11. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæ- cula sæculórum. Amen.

C VII

UM vo-cá-tus fú-e-ris * ad nú-pi-tas, re-cúmbe in no-vís-si-mo lo-
na go-dy, idź usiądź na po-
słednim miejscu: że gdy
przysiądź ten, który cię
wezwał, rzecz tobie: Przy-
jacielu postądz się wyżej:
i będzie tobie chwala przed
spółem siedzącym. Al-
leluja.

co: ut di-cat tí-bi qui te in-vi-ta-vit: Ami-ce, ascēde supē-ri-us: et e-rit
tí-bi gló-ri-a co-ram simul discumbēnti-bus, alle-lu-ia.

Oratio

Oratio

✠ Dóminus vobiscum

✠ Et cum spíritu tuo.

Orémus

Tua nos, quæsumus, Dómine, grátia semper et præ-
véniat et sequatur: ac bonis opéribus iúgiter præ-
stet esse intētos. Per Dóminum nostrum Iesum
Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat
in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum. ✠ Amen.

✠ Dóminus vobiscum
✠ Et cum spíritu tuo.

✠ Pan z wami.
✠ I z duchem twóim.

✠ Pan z wami.
✠ I z duchem twóim.

Módlmy się

Niechaj łaska Twój, prosimy Cię, Panie, uprzeda-
nas i towarzyszy nam zawsze oraz niech nas gorli-
wymi czyni w nieustannym wykonywaniu dobrych
uczynków. Przez naszego Pana Jezusa Chrystusa,
Twójego Syna: który z Tobą żyje i króluje w jed-
ności Ducha Świętego Bóg, przez wszystkie wieki

✠ I z duchem twóim.

✠ Pan z wami.

✠ Et cum spíritu tuo.

Conclusio

B I

ene-di-cámus Dó-
míno. ✠ De-o
grá-
tí-as.

✠ Błogosławmy Panu. ✠
Bogu niech będą dzięki.

✠ Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiē-
scant in pace.

✠ Dusze wiernych zmarłych przez miłosierdzie Boże
niech odpoczywają w pokoju.

✠ Amen.

Initium

D VII

e-us in adju-tó-ri-um mē-um intēde. ✠ Dómi-ne ad adju-vándum
mém. ✠ Chwała Ojcu i
Synowi, * i Duchowi Świę-
temu. ✠ Jak była na po-
czątku, teraz i zawsze, * i
na wieki wieków. Amen.

Alle-lu-ia.

in princí-pi-o, et nunc, et semper et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen.

Alle-lu-ia.

Psalmi

Psalmus 1

D VII

Ix-it Dóminus * Dómino me-o: Sede a dextris mē-is.

✠
Rzekł Pan * Panu memu:
siedź po prawicy mojej.

Aż położę nieprzyjacioły
twoje, * podnózką moją
twoich.

2. Do-nec ponam i-ni-mi-
cos tu- os, * scabéllum pedum tu-ó-rum.

3. Virgam virtutis tuæ emittet Dóminus ex Sion: * domi-
nare in medio inimicórum tuórum.
4. Tecum princípium in die virtutis tuæ in splendóribus
sanctórum: * ex útero ante lucíferum gēni te.
5. Jurávit Dóminus, et non pœnitēbit eum: * Tu es sacer-
dos in ætérnum secúndum ordínem Melchisedech.
6. Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.
7. Iudicabit in natió nibus, implebit ruínas: * conquassabit
cápita in terra multórum.
8. De torrente in via bibet: * propterea exaltabit caput.
8. Z strumienia na drodze pić będzie: * dla-
tego wywyższy głowę.

Dominica in II Vesperas

XVI post Pentecosten

9. Glória Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

10. Sicut erat in principio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

9. Chwała Ojcu i Synowi, * i Duchowi Świętemu.

10. Jak była na początku, teraz i zawsze, * i na wieki wieków. Amen.

D VII
Ix-it Dóminus * Dómino me- o: Sede a dextris mé- is.

Rzekł Pan * Panu memu:
siądź po prawicy mojej.
‡

Psalmus 2

M III
Agnæ ópe-ra Dómi-ni, exqui-si-ta in omnes vo-luntá-tes e-jus.

Wielkie sprawy Pańskie:
* doświadczone we wszyst-
kiem upodobaniu jego.

Confi-tébor tí-bi, Dómi-ne, in to-to cor-de me- o: * in consí-li- o justó-rum,

Będę wyznawał, Panie,
wszystkiem sercem mo-
jem: * w radzie sprawie-
dliwych i w zgromadze-
niu.

et congrega-ti-ó- neFlex: su-ó-rum, †

2. Magna ópera Dómini: * exquisita in omnes voluntates ejus.

3. Confessio et magnificentia opus ejus: * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Memoriam fecit mirabilium suorum, † misericors et miserator Dóminus: * escam dedit timéntibus se.

5. Memor erit in sæculum testaménti sui: * virtútem ópe-rum suorum annuntiábit pópulo suo:

6. Ut det illis hereditatem géntium: * ópera mánuum ejus veritas, et judícium.

7. Fidélia ómnia mandata ejus: † confirmata in sæculum sæculi, * facta in veritate et æquitate.

8. Redemptiónem misit pópulo suo: * mandávit in ætér-num testaméntum suum.

9. Sanctum, et terribile nomen ejus: * inítium sapiéntiæ timor Dómini.

10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: * laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

11. Glória Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

12. Sicut erat in principio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

2. Wielkie sprawy Pańskie: * doświadczone we wszystkim upodobaniu jego.

3. Wyznanie i wielmożność dzieła jego: * a sprawiedliwość jego trwa na wieki wieków.

4. Uczynił pamiątkę dziwów swoich miłośnierny a litościwy Pan: * dał pokarm tym, którzy się go boją.

5. Pamiętać będzie wiecznie na Testament swój: * moc uczynków swoich oznajmi ludowi swemu.

6. Aby im dał dziedzictwo poganów: * uczynki rąk jego prawda i sąd.

7. Pewne są wszystkie przykazania jego: utwierdzone na wieki wieczne, * uczynione w prawdzie i w prawości.

8. Posłał odkupienie ludowi swemu: * postanowił na wieki Testament swój.

9. (uklonić się) Święte i straszne imię jego: * początek mądrości bojaźni Pańska.

10. Wyrozumienie dobre wszystkim, którzy je czynią: * chwała jego trwa na wieki wieków.

11. Chwała Ojcu i Synowi, * i Duchowi Świętemu.

12. Jak była na początku, teraz i zawsze, * i na wieki wieków. Amen.

omne péssimum. 5. Præsta, Pa-ter pi- íssime, Pa-trique compar Uni-ce,
Cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to, Regnans per omne sæcu-lum. A-men.

‡ Di-ri-gá-tur Dómi-ne o-rá-ti- o mé- a.

‡ Si-cut incénsum in conspéctu tú-o.

Canticum

C VII
UM vo-cá-tus fú-e-ris * ad nú-pi-tas, re-cúmbe in no-víssimo lo-

co: ut di-cat tí-bi qui te invi-tá-vit: Amí-ce, ascénde supé-ri- us: et e-rit

tí-bi gló-ri- a co-ram simul discumbénti-bus, alle-lú-ia.

Magní-fi-cat * á-nima me- a Dóminum. 2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me-

us * in De-o sa-lu-tá- ri me- o.

2. Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: * ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

3. Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen ejus.

4. Et misericordia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

5. Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.

6. Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

7. Esuriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inánes.

‡ Niech się wzniesie mo-
dlitwa moja.
‡ Jako woń kadzidla przed
obliczem Twoim.

Gdy będziesz wezwany *
na gody, idź usiądź na po-
ślednim miejscu: że gdy
przyjdzie ten, który cię
wezwał, rzecz tobie: Przy-
jacielu posiądź się wyżej:
i będzie tobie chwała przed
społem siedzącym. Al-
leluja.

Wielbij * duszo moja, Pana.
2. I rozradował się duch
mój: * w Bogu, Zbawi-
cielu moim.

ost- um, Vi-ta-le tol- lat prae-mi- um: Vi-temus omne no-xi- um, Purgemus

Dum nil pe-renne co-gi-tat, Se-sèque culp-is il-li-gat. 4. Cae-leste pul-set

cum fle-ti-bus. 3. Ne mens gra-va-te crimi-ne, Vi-tae sit ex-sul mune-re,

ri Di-em vo-ca- ri praeci-pis: Il-la-bi-tur tetrum cha-os, Audi pre-ces

is lu-cis novae Mundi pa-rans o-ri-gi-nem: 2. Qui mane junctum vespe-

U-cis Cre-a-tor optime, Lu-cem di-e- rum pro-fe-rens, Primordi-

Hymn Najlepszy Stworco swiata, ktory tworzysz swiata dni poczekami no-wego swiata sprawasz powstanie swiata:

Który ranek, złączony z wieczorem, każesz nazy-wać dniem, wysłuchaj, gdy nie przemija, wikła się w By dusza winą obarczona, nie była pozabawiona daru żywota, gdy nie myśląc grzechach.

Niech zapuka do bramy niebieskiej wezmie nagrodę żywota; unikajmy grze-chu każdego, zmywajmy wszelką winę.

Udział Ojciec najmiłośniej- Ojcu, z Duchem Pociesz- szy, i Ty Jedyny równy cielem królujący po wszy- stek wiek. Amen.

IV

UI timet Dōminum, in mandā-tis e-jus cu-pit nimis.

Który się boi Pana: * w przykazaniu jego będzie się kochał wiele.

IV

UI timet Dōminum, in mandā-tis e-jus cu-pit nimis.

Który się boi Pana: * w przykazaniu jego będzie się kochał wiele.

III

M

Agna ope-ra Dōmi-ni, exqui-si-ta in omnes vo-luntā-tes e-jus.

Wielkie sprawy Pańskie: * doświadczone we wszyst- kiem upodobaniu jego.

2. Potens in terra erit *semen* ejus: * generatio rectōrum benedicetur.

3. Gloria, et divitiæ in *domo* ejus: * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Exortum est in tenebris *lumen rectis*: * misericors, et miserator, et justus.

5. Jucundus homo qui miseretur et cōmodat, † dispō- net sermones suos *in judicio*: * quia in ætērum non commovebitur.

6. In memoria æterna erit justus: * ab auditiōne mala non timebit.

7. Paratum cor ejus sperare in Dōmino, † confirmatum est *cor ejus*: * non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

8. Dispersit, dedit pauperibus: † justitia ejus manet in sæ- *culum sæculi*, * cornu ejus exaltabitur in gloria.

9. Peccator videbit, et irascetur, † dentibus suis fremet et *tabescet*: * desiderium peccatorum perbit.

10. Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.

11. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculōrum. Amen.

IV

UI timet Dōminum, in mandā-tis e-jus cu-pit nimis.

Który się boi Pana: * w przykazaniu jego będzie się kochał wiele.

24. Benedicti vos a Dōmino, * qui fecit cælum, et terram.

27. Ale my, którzyśmy żywi, błogosławiliśmy Panu, * od tego czasu aż na wieki.

28. Chwała Ojcu i Synowi, * i Duchowi Świę- temu.

29. Jak była na początku, teraz i zawsze, * i na wieki wieków. Amen.

25. Cælum celi Dōmino: * terram autem dedit filiis hominum.

26. Non mortui laudabunt te, Dōmine: * neque omnes, qui descendunt in infernum.

27. Sed nos qui vivimus, benedictimus Dōmino, * ex hoc nunc et usque in sæculum.

28. Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.

29. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculōrum. Amen.

D

E-us autem * noster in cæ-lo: omni-a quæcumque vo-lu-it, fe-cit.

Ano Bóg nasz na niebie: * wszystko, cokolwiek chciał, uczynił.

Psalmus 4

S VII IT nómen Dómi-ni be-ne-díctum in sæcu-la.

Niechaj będzie imię Pańskie * błogosławione, na wieki.

Chwalcie dzieci Pana: * chwalcie imię Pańskie.

Laudá-te, pú-e-ri, Dóminum: * laudá-te **no**-men Dómi-ni.

2. Sit nomen Dómini **benedíctum**, * ex hoc nunc, et **usque** in **sæculum**.
3. A solis ortu usque **ad** occásum, * laudábile **nomen** Dómini.
4. Excelsus super omnes **gentes** Dóminus, * et super cælos **glória** ejus.
5. Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in **altis hábitat**, * et humília respicit in cælo **et** in **terra**?
6. Súscitans a **terra** ínopem, * et de stércore érigens **páuperem**:
7. Ut cóllocet eum **cum** princípibus, * cum princípibus **pópuli sui**.
8. Qui hábitare facit stérilem in **domo**, * matrem filiórum **lætántem**.
9. Glória **Patri**, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.
10. Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. **Amen**.
2. (**ukłonić się**) Niechaj będzie imię Pańskie błogosławione, * odtąd i aż na wieki.
3. Od wschodu słońca aż do zachodu, * chwalebne imię Pańskie.
4. Wysoki nad wszystkie narody Pan, * a nad niebiosa chwala jego.
5. Któż jako Pan, Bóg nasz, który mieszka na wysokości, * a na niskie rzeczy patrzy na niebie i na ziemi?
6. Podnoszący z ziemi nędznego, * a z gnoju wywyższając ubogiego:
7. Aby go posadził z książęty, * z książęty ludu swego.
8. Który czyni, iż niepłodna mieszka w domu, * matka synów wesola.
9. Chwała Ojcu i Synowi, * i Duchowi Świętemu.
10. Jak była na początku, teraz i zawsze, * i na wieki wieków. Amen.

S VII IT nómen Dómi-ni be-ne-díctum in sæcu-la.

Niechaj będzie imię Pańskie * błogosławione, na wieki.

Psalmus 5

D E-us autem * noster in cæ-lo: ómni-a quæcúmque vó-lu-it, fe-cít.

Ano Bóg nasz na niebie: * wszystko, cokolwiek chciał, uczynił.

Gdy wychodził lud Izraelski z Egiptu, * dom Jakóbów z ludu pogańskiego:

In é-xi-tu Isra-ël de Ægýp-to, * domus Ja-cob de pópu-lo **bárba-roFlex**:

palpábunt: †

2. Facta est Judæa sanctificatio ejus, * Israël potestas ejus.
2. Stał się lud Judzki poświęcenie jego, * Izrael

3. Mare *vidit, et fugit*: * Jordánis convérsus est **retrórsum**.

4. Montes exsultavérunt *ut arietes*, * et colles sicut agni **óvium**.

5. Quid est tibi, mare, *quod fugisti*: * et tu, Jordánis, quia convérsus es **retrórsum**?

6. Montes, exsultástis *sicut arietes*, * et colles, sicut agni **óvium**.

7. A fácie Dómini *mota est terra*, * a fácie Dei **Jacob**.

8. Qui convértit petram in *stagna aquárum*, * et rupem in fontes **aquárum**.

9. Non nobis, *Dómine, non nobis*: * sed nómini tuo **da glóriam**.

10. Super misericórdia tua, et *veritate tua*: * nequándo dicant gentes: Ubi est Deus **eórum**?

11. Deus autem *noster in cælo*: * ómnia quæcúmque vóluit, **fecit**.

12. Simulácra géntium *argéntum, et aurum*, * ópera mánuum **hóminum**.

13. Os habent, *et non loquéntur*: * óculos habent, et non **vidébunt**.

14. Aures habent, *et non áudient*: * nares habent, et non **odorábunt**.

15. Manus habent, et non palpábunt: † pedes habent, et *non ambulábunt*: * non clamábunt in gútture **suo**.

16. Símiles illis fiant qui *fáciunt ea*: * et omnes qui confidunt **in eis**.

17. Domus Israël *sperávit in Dómino*: * adjútor eórum et protéctor **eórum est**,

18. Domus Aaron *sperávit in Dómino*: * adjútor eórum et protéctor **eórum est**,

19. Qui timent Dóminum, *speravérunt in Dómino*: * adjútor eórum et protéctor **eórum est**.

20. Dóminus *memor fuit nostri*: * et **benedixit nobis**:

21. Benedixit *dómu* Israël: * benedixit *dómu* Aaron.

22. Benedixit ómnibus, *qui timent Dóminum*, * pusillis cum **majóribus**.

23. Adjíciat *Dóminus super vos*: * super vos, et super filios **vestros**.

moc jego.

3. Morze ujrzało i uciekło: * Jordan wrócił się nazad.

4. Góry stały jako barani, * a pagórki jako jagnięta.

5. Cóż ci się stało, morze, żeś uciekło: * i tobie, Jordanie, żeś się nazad wrócił?

6. Góry, wyskoczyłyście jako barani, * a pagórki jako jagnięta.

7. Od oblicza Pańskiego zadrzała ziemia, * od oblicza Boga Jakóbowego.

8. Który obrócił opokę w wodne jeziora, * a skałę w źródła wodne.

9. Nie nam, Panie, nie nam: * ale imieniowi twemu daj chwałę.

10. Dla miłosierdzia twego i dla prawdy twojej: * aby snadź nie rzekli poganie: Gdzież jest Bóg ich?

11. Ano Bóg nasz na niebie: * wszystko, cokolwiek chciał, uczynił.

12. Bałwany pogańskie srebro i złoto, * robota rąk człowieczych.

13. Usta mają, a nie mówią: * oczy mają, a nie ujrzą.

14. Uszy mają, a nie usłyszą: * nozdrze mają, a nie powoniąją.

15. Ręce mają, a nie będą macać: nogi mają, a nie będą chodzić: * ani wołać będą gardłem swoim.

16. Niech im podobni będą, którzy je czynią: * i wszyscy, którzy w nich ufają.

17. Dom Izraelski nadzieję miał w Panu: * pomocnikiem ich i obrońcą ich jest.

18. Dom Aaronów nadzieję miał w Panu: * pomocnikiem ich i obrońcą ich jest.

19. Którzy się boją Pana, nadzieję mieli w Panu: * pomocnikiem ich i obrońcą ich jest.

20. Pan pamiętał na nas: * i błogosławił nam.

21. Błogosławił domowi Izraelskiemu: * błogosławił domowi Aaronowemu.

22. Błogosławił wszystkim, którzy się boją Pana, * małym z większymi.

23. Niech przyczyni Pan na was: * na was i na syny wasze.

24. Błogosławieni wy od Pana, * który stworzył niebo i ziemię.

25. Niebo nad niebiosy Panu: * a ziemię dał synom człowieczym.

26. Nie umarli będą cię chwalić, Panie: * ani wszyscy, którzy zstępują do piekła.